

E40 - Otto Suwen / A Reason to Believe

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Garfiel

"Instead"?!

[00:04] Otto

Yes.

[00:05] Garfiel

Where's the old hag?

[00:06] Otto

I couldn't foresee what would happen,

[00:08] ---

so I had her go elsewhere.

[00:10] Garfiel

And what the hell are you still doin' here?

[00:13] Garfiel

You wanna "talk things over," but the one you wanna talk to ain't even here!

[00:16] Otto

That's true.

[00:17] Otto

So I guess we'll just say I'm buying time so a certain boy and girl can be alone for a while.

[00:24] Garfiel

Oh, really?!

[00:29] Garfiel

You ain't got what it takes, small fry.

[00:37] Garfiel

The stone—

[00:43] ---

Damn it...

[00:46] Otto

Is this what you're looking for?

[00:49] Otto

A merchant always keeps one step ahead to ascertain his chances of success,

[00:54] Otto

and that's what I am.

[00:56] Garfiel

You piece of...

[00:59] Otto

I've never had very many human friends,

[01:03] Otto

but I made lots of non-human
friends instead.

[01:07] Otto

The entire forest is against you now.

[01:09] Otto

Enjoy this welcome from
the zodda bugs first!

[01:15] Garfiel

Damn it... Damn it!

[01:17] Garfiel

Damn it!

[01:31] Otto

When I was a young boy,

[01:34] Otto

the world was a hellish cradle.

[01:39] Otto

*No matter where I went,
I heard endless voices,*

[01:42] Otto

*but had no idea what any
of them were saying.*

[01:46] Otto

*At that age, I had no way to know that
this was the blessing I was born with,*

[01:51] Otto

the "soul of language" divine protection.

[01:55] Bro

Wait up!

[02:00] Mom

Otto, what are you doing?

[02:04] Mom

You're not going to play with them?

[02:08] Otto

*My parents tried their hardest
to understand my abnormality,*

[02:13] Otto

*but any who don't have a divine
protection can never understand.*

[02:35] Bro

Otto, try writing it.

[02:43] Otto

It was my brother, seven years my senior,

[02:46] Otto

*who realized that written words might
bring about that understanding*

[02:50] Otto

when spoken words couldn't.

[03:16] Mom

Otto...

[03:29] Otto

*That may have been the first time
I'd cried out since I was born.*

[03:38] Otto

Then when I turned ten...

[03:54] Bug

Big... light... went... that way...

[03:57] Otto

*Those meaningless voices started to
transform into sounds with meaning.*

[04:02] Bro

You can understand what animals say?

[04:04] Otto

Yeah.

[04:08] Bug

Rain... fall soon. Rain soon.

[04:11] Otto

They say it's going to rain soon.

[04:13] Bro

Huh?

[04:22] Bro

Otto, that's an amazing power.

[04:25] Bro

And because it's so amazing,

[04:26] ---

you shouldn't talk to zodda
bugs when people are around.

[04:30] Otto

Why not?

[04:31] Bro

Divine protections are blessings
granted by this world,

[04:34] Bro

but there are people who would
try to take advantage of it.

[04:36] Bro

You have to keep your power hidden.

[04:40] Otto

That's why I can't talk to you around
other people anymore, Fulfew.

[04:45] Fulfew

I understand, Young Master.

[04:47] Kid

Liar!

[04:49] Kid

Liar! Liar!

[04:50] Kid

You're just a liar!

[04:51] Kid

We know it's all lies!

[04:52] Kid

You're so lying!

[04:53] Bro

I'm not lying!

[04:55] Bro

My big brother Otto can talk to animals!

[04:59] Bro

Can't you, Otto?!

[05:20] Kid

It's true!

[05:21] Kid

Zodda bugs!

[05:26] Guy

Oh, no! Zodda bugs!

[05:33] Kid

You zodda bug freak!

[05:38] Otto

After that, I sealed my divine protection

[05:41] Otto

and swore never to use it again.

[05:46] Otto

Then when I was fifteen...

[05:50] Guy

You son of a bitch! I know
you were with my girlfriend!

[05:54] Otto

W-Wait a—

[05:55] Guy

Shut the hell up, you zodda bug freak!

[05:58] Otto

Zodda bug... freak?

[06:02] Otto

I'm gonna find out the truth!

[06:06] Dog

I saw.

[06:33] Otto

I know the truth!

[06:34] Otto

You're the eighth guy she's been with!

[06:38] Girl

You jerk!

[06:41] Girl

Someone kill him!

[06:47] Otto

*I made an enemy of the daughter of
the most powerful person in town,*

[06:50] Otto

and they ran me out.

[06:58] Otto

*After that, I unexpectedly found
my independence as a merchant,*

[07:02] Otto

and I busted my butt working.

[07:08] Otto

*I made up my mind that I'd
run my own shop one day.*

[07:18] Otto

You can do it, Otto!

[07:20] Otto

Go, go, Otto!

[07:29] Petel

Well, well, well...

[07:31] Petel

Where are you off to in such a...

[07:34] Petel

hurry?!

SIGN You're one lucky boy.

SIGN You woulda been killed if I hadn't found ya.

SIGN Better be grateful to the boss kid.

[08:20] Otto

B-Boss... kid?

SIGN Yeah, he's our boss.

SIGN And he's the guy who saved your life.

[08:28] Otto

I-I understand. Thank you very much.

[08:31] Otto

And I should thank him, too.

SIGN If yer gonna cry, go hide first.

SIGN No man should start sobbin' in front of anyone.

[08:41] Otto

Huh? C-Cry?

[08:49] Otto

Darn it...

[08:51] Otto

What is this?

[08:53] Otto

This... Th-This...

[08:59] Otto

I... I'm so glad I didn't die...

[09:05] Otto

*I realized that every time I cry,
it marks a rebirth in my life.*

[09:10] Otto

*My first cry as a baby
after receiving life...*

[09:14] Otto

My second cry after learning

[09:16] Otto

*of my family's love and realizing
where my heart lay...*

[09:20] Otto

*And this day, the third,
when I had a brush with death,*

[09:23] Otto

*and gained an understanding of my
purpose and reason for living.*

[09:29] Otto

I wasn't actually asked
to buy time this way...

[09:33] Otto

But it's all to help my friend!

[09:42] Bird

...coming! Coming!

[09:44] Bird

Bad one coming!

[09:45] Otto

I know that!

[09:47] Bug

Right behind you. Already here.

[09:49] Otto

I said I *know* that!

[09:51] Otto

I planned for it! It's all
part of the calculation!

[09:53] Hamster

You're going to die. Poor thing.

[09:56] Otto

Could you please stop being so pessimistic?!

[10:08] Otto

Is this what happens when I keep using it?

[10:11] Otto

My divine protection is such a hassle.

[10:15] Otto

I wonder if Natsuki-san... is getting his chance to talk to Emilia-sama.

[10:44] Garfiel

Found ya!

[10:57] Garfiel

Damn you!

[10:59] Otto

I was given a really exciting role to play for once!

[11:02] Otto

I'm not letting you catch me that easily!

[11:33] Otto

Come on, give me a break...

[11:35] Garfiel

I don't think so!

[11:42] Garfiel

I'm not lettin' you pull any of your shit again!

[11:45] Otto

I... I wouldn't be so sure...

[11:48] Otto

This fight isn't over ye—

[11:51] Garfiel

I told you, I'm not lettin' you pull any shit!

[11:54] Garfiel

Frankly, you surprised me.

[11:56] Garfiel

I seriously never woulda thought you had it in ya.

[12:01] Garfiel

You'll hafta forgive me for doin' somethin' so shitty to a man.

[12:08] Otto

I think I've done all I could.

[12:11] Garfiel

Gimme the stone back right now!

[12:13] Garfiel

Enough already, damn it!

[12:19] Garfiel

A'right, then. When you wake up, this'll all be—

[12:22] Otto

Let's just say my personal battle ends here.

[12:28] Garfiel

Ram!

[12:29] Ram

El Fula!

[12:30] Garfiel

Cocky bitch!

[12:36] Ram

Not that I didn't know it, but you're so pathetic, I couldn't watch.

[12:40] Otto

Isn't that a little harsh toward someone who just gave all he had fighting?

[12:44] Ram

All you had? In the state you're in?

[12:47] Otto

I've never seen a maid as well-described as the polar opposite of soothing!

[12:51] Garfiel

Hey, Ram, doesn't joining their side mean

[12:53] Garfiel

you're goin' against what that bastard Roswaal wants?

[12:57] Ram

I would give my very soul to fulfill my master's fondest desire.

[13:00] Ram

But...

[13:02] Ram

in my own way.

[13:04] Garfiel

Cut the shit!

[13:05] Garfiel

What do you think is happenin' while you keep me here?!

[13:09] Garfiel

You really think he's worth trustin' that much?!

[13:13] Otto

Is Natsuki-san worth it?

[13:15] Otto

Well, if we're talking about whether he's worth anything,

[13:18] Otto

I suppose he's not.

[13:19] Garfiel

Huh?!

[13:20] Otto

But I look forward to seeing

what flowers bloom from him,

[13:23] Otto

so I keep pruning and
brushing off the bugs...

[13:27] Otto

I suppose that's the mood I'm in now.

[13:30] Ram

Hmph. Frankly, I have no idea what
gives you such high hopes for Barusu.

[13:36] Ram

He's weak, useless, and so incompetent,
he can't even make tea right.

[13:41] Otto

That's going a bit too far...
or maybe not, actually.

[13:45] Ram

But... when it's do or die,

[13:48] Ram

he has bizarrely good timing.

[13:52] Ram

A man who only has good timing.

[13:54] ---

That's what Barusu is.

[13:56] Ram

If he believes he sees an
opportunity and acts on it,

[14:00] Ram

you know that's the only path to victory.

[14:03] Otto

I guess when all's said and done,
you trust Natsuki-san too, Ram-san.

[14:06] Ram

That's "Ram-sama."

[14:07] Otto

That's such a hostile way
to hide your shyness!

[14:11] Garfiel

Enough!

[14:25] Ram

Stay back.

[14:26] Otto

Wait... Ram-san!

[14:38] Ram

Have you ever once beaten me in a punch-out?

[14:47] Otto

No... way...

[15:01] Ram

You've gotten stronger, Garf.

[15:24] Ram

Al Fula!

[15:32] Subaru

I'm counting on you, Otto.

Please don't do anything crazy.

[15:37] Subaru

Now...

[15:39] Subaru

I'm going to do my part.

[15:46] Subaru

Oh, good. I finally found you.

SIGN Otto Suwen

[16:00] Subaru

You really thought this through,
didn't you, Emilia-tan?

[16:04] Subaru

You knew no one would find
you if you holed up in here.

[16:08] Emilia

Why... are you here, Subaru? You don't...

[16:13] Subaru

...get forced back as hard as Roswaal?

[16:16] Subaru

I mean, I'm here, but I'm
fighting pretty hard to endure.

[16:21] Emilia

I... see...

[16:23] Subaru

Half of me believed you'd be here,
and half of me just wished for it.

[16:29] Emilia

Half... and half...

[16:31] Subaru

I'm so relieved that I found you.

[16:34] Emilia

Just... relieved?

[16:37] Emilia

You're not angry?

[16:39] Subaru

What's this about, Emilia-tan?

[16:41] Subaru

Were you actually afraid I'd be mad at you?

[16:44] Subaru

I'm not angry.

[16:46] Subaru

Though I did panic, and frankly,

I wasn't even sure I was alive.

[16:49] Emilia

I see. You're not angry.

[16:52] Subaru

Emilia?

[16:56] Emilia

You're not angry at me, Subaru.

[17:01] Emilia

You won't even get angry.

[17:04] Emilia

Why won't you get angry?

[17:08] Emilia

What I did was selfish, wasn't it?

[17:11] Emilia

It caused trouble for you, didn't it?

[17:13] Emilia

I worried you by leaving
without saying anything.

[17:17] Emilia

Are you not angry because you d-didn't
expect anything in the first place?

[17:21] Emilia

You're kind to me even when I mess up

[17:24] Emilia

because you're not even
disappointed in me, right?

[17:27] Emilia

Because you know it's
never going to go right?

[17:30] Subaru

No, Emilia! That's not what I think!

[17:33] Emilia

Then...

[17:35] Emilia

Then why?

[17:38] Emilia

Why didn't you keep your promise?!

[17:41] Emilia

You and Puck both broke
your word and went away.

[17:46] Emilia

You went away and left me behind.

[17:50] Emilia

You're a liar.

[17:52] ---

Puck is a liar.

[17:55] Emilia

Liar...

[17:57] ---

You liar...

[17:59] Subaru

Emilia...

[17:59] Emilia

You shouldn't... break a promise...

[18:03] Emilia

You shouldn't lie!

[18:05] Emilia

It's wrong!

[18:20] Subaru

Emilia...

[18:22] Subaru

I love you.

[18:24] Emilia

Huh?

[18:28] Subaru

Night after night, you go rushing into the same damn trial over and over.

[18:32] Subaru

What the hell is that trial, anyway?

It's just the past!

[18:35] Subaru

Don't keep moping over stuff that's over and done with!

[18:38] Emilia

Uh, wha...

[18:39] Subaru

When I tried to do it for you, you insisted that only you could do it.

[18:44] Subaru

So when you blow it, that just means you were all talk!

[18:47] Emilia

S-Subaru...

[18:48] Subaru

And in the end, when your pet and guardian takes off,

[18:51] Subaru

you abandon your duties and run off to sulk and cry your eyes out?

[18:54] Subaru

I can't put up with it any longer!

[19:00] Emilia

You're right.

[19:02] ---

It only makes sense that
you'd think of me that way.

[19:06] Subaru

But still...

[19:08] Subaru

I love you, Emilia.

[19:14] Subaru

I love you.

[19:17] Subaru

I love you so, so, so much, I don't
know what to do with myself.

[19:21] Emilia

Wh-Where did all this come from?

[19:24] Subaru

I love that beautiful silver hair of yours,

[19:27] Subaru

I love those damp purple
jewels you have for eyes.

[19:31] Subaru

I love your voice and how just
hearing it puts me in a trance.

[19:34] Subaru

Your long, slender arms
and legs, your pale skin,

[19:38] Subaru

and your height are all so perfect
to me that I can't stand it.

[19:41] Subaru

Just being with you makes my
heart race out of control.

[19:44] Subaru

It's scary, honestly.

[19:47] Subaru

I love how you're a little
absent-minded, too.

[19:49] Subaru

The way you give everything
your all is adorable,

[19:52] Subaru

and I respect the way you do
your best to help others.

[19:56] Subaru

It's hard to leave you alone when I see
you putting others before yourself.

[20:00] Subaru

I want to see all the expressions you
make from right here beside you.

[20:05] Emilia

Th-This is no time for...

[20:08] Emilia

Stop playing around!

[20:10] Emilia

Why are you suddenly saying all this?!

[20:13] Emilia

That's not what we were talking about!

[20:15] Emilia

You were saying that I'm utterly useless,

[20:17] ---

that you couldn't put up with me!

[20:19] Subaru

Yeah, you're right.

[20:20] Emilia

So why would you forgive
me for being so useless?!

[20:23] Subaru

If that answer is all you want,
I've said it over and over!

[20:26] Subaru

It's because I love you!

[20:31] Subaru

I'm head-over-heels in love with you!

[20:33] Subaru

Everything about you shines in my eyes!

[20:36] Subaru

Yeah, of course, parts of you aren't perfect.

[20:39] Subaru

You're not an angel or a goddess.
You're an ordinary girl.

[20:42] Subaru

You'll feel so bad that you
want to cry sometimes,

[20:44] Subaru

and you'll want to run away from
things that hurt! I get that!

[20:48] Subaru

But even including that weakness and
the parts you might even call ugly...

[20:54] Subaru

I love every part of your being, Emilia.

[20:58] Emilia

That's just... t-too selfish!

[21:01] Emilia

You just named all the things
that make me useless,

[21:04] Emilia

and you still say you love me?

[21:07] Emilia

How can you expect me to believe you?!

[21:08] Subaru

You're wrong! You've got
it completely wrong!

[21:12] Subaru

It's not because I believe
in you that I love you!

[21:16] Subaru

I believe in you because I love you!

[21:19] Emilia

Just loving someone isn't a
reason to believe in them!

[21:24] Subaru

If just loving you isn't a
reason to believe in you...

[21:27] Subaru

Then who the hell would willingly
go through all this suffering

[21:31] Subaru

to come and help a pain
in the ass like you?!

[21:34] Subaru

I love you so much it makes me crazy!

[21:38] Subaru

I love you so much I could die!

[21:40] Subaru

That's why I put up with
the pain and suffering!

[21:43] Subaru

Even now, I feel like I might puke,
but I'm still standing in front of you!

[21:47] Emilia

I never asked you to do that!

[21:50] Emilia

You're just being selfish!

[21:52] ---

You're not thinking about my feelings at all!

[21:56] Emilia

You have no idea how
I feel every time I see you

[21:59] Emilia

getting hurt because of me!

[22:02] Subaru

How *would* I know?! I don't

even think about it!

[22:05] Subaru

All I think about is how to
look good in front of you!

[22:09] Subaru

I'm suffering for you here!

[22:11] ---

At least try to look as
cute as I hoped you would!

[22:14] Emilia

Don't talk like I'm just some doll!

[22:16] Emilia

Why did you break your promise?!

[22:18] Emilia

If you'd just done what I asked you to,
that would've been enough!

[22:21] Emilia

Why wouldn't you even do that?!

[22:23] Emilia

You actually hate me, don't you?!

[22:25] Subaru

I love you!

[22:26] Emilia

Liar!

[22:27] Subaru

I'm not lying! I love you!

[22:28] Emilia

Then...

[22:33] Emilia

Why?

[22:35] ---

Why did you break your promise?

[22:39] Subaru

I can't tell you.

[22:40] Emilia

If you'd stayed with me until
morning like you promised,

[22:44] Emilia

I think I could have believed you.

[22:47] Emilia

I could have believed you and
entrusted you with everything.

[22:52] Emilia

But you...

[23:01] Emilia

Since Puck left, my memories
have been slowly coming back.

[23:07] Emilia

Sights in my mind that I don't recognize...

[23:10] Emilia

Conversations I don't remember...

[23:12] Emilia

More and more of them keep coming back.

[23:15] Emilia

I thought I remembered
everything all this time,

[23:19] Emilia

but I went and forgot them,
as if they never existed.

[23:25] Emilia

When all the memories come back,

[23:28] Emilia

what's going to happen to me?

[23:31] Emilia

Is this me... really me?

[23:34] Emilia

I forgot so many important things.

[23:36] Emilia

I even forgot about Mother.

[23:39] Emilia

And yet... I'm not wrong?

[23:47] Nahoko

*What matters isn't how you start
or what happens in the middle.*

[23:51] Nahoko

It's how it ends.

[23:55] Subaru

Yeah... you're right, Mom.

[24:00] Subaru

No matter what memories you get back,

[24:03] Subaru

it won't change anything.

[24:06] Subaru

I love you.

[24:08] ---

I'm always going to love you.

[24:11] Emilia

I can't believe that.

[24:14] Emilia

If the me that you say you love...
g-goes away, could you still...

[24:22] Subaru

I could.

[24:23] Subaru

No matter what happens,
you're not going to go away.

[24:27] Subaru

I love you.

[24:29] Emilia

But you're a liar!

[24:31] Emilia

You wouldn't make me believe you.

[24:35] Subaru

Then I'll make you believe me now.

[24:40] Emilia

Suba—

[24:41] Subaru

If you don't want this, then dodge.

[25:14] Subaru

I love you.

[25:16] Subaru

No matter how many hopeless
sides of you I see,

[25:18] Subaru

and even if we argue like this...

[25:20] Subaru

I'm never going to stop loving you.

[25:24] Subaru

That won't change, no matter what happens.

[25:27] Subaru

I'll just love you even more than before.

[25:29] Subaru

That's why I'll always believe in you.

[25:33] Subaru

And if you want to know why...

[25:36] Emilia

Because... you love me?

[25:42] Subaru

With all those unfamiliar
memories flooding you,

[25:45] Subaru

it's only natural that you'd
feel anxious and scared.

[25:48] Subaru

But the path you've walked
until now won't go away.

[25:52] Subaru

You're going to be fine.

[25:54] Emilia

How can you say that for sure?

[25:58] Subaru

What matters isn't how you start.

[26:00] ---

It's how it ends.

[26:03] Subaru

The woman I respect the most
in the whole world said so.

[26:08] Subaru

You'll be fine, Emilia.

[26:10] Subaru

I'm on your side.

[26:12] ---

It's okay if you remember everything.

[26:15] Subaru

And if you're still scared, we'll find it.

[26:18] Emilia

Find... what?

[26:22] Subaru

Just like my feelings for you make
me able to keep running forward,

[26:26] Subaru

you'll find your most precious feeling,
the one that makes you able to blow away

[26:30] Subaru

all the anxieties and run forward.

[26:34] Subaru

Of course, I'd like to hope that
precious feeling will be for me.

[26:41] Emilia

My most... precious feeling...

[26:46] Emilia

I wonder if it's among all these
memories I've been getting back.

[26:52] Emilia

My most precious feeling...

[26:55] Subaru

Yeah, I'm sure it is.

[26:57] Subaru

Your reason to keep walking is there.

[27:08] Emilia

Yeah.

SIGN A Reason to Believe

[27:24] Subaru

Hey. Sorry to keep you waiting.

[27:26] Garfiel

Ain't like I was waitin' for you.

[27:29] ---

Revision #1

Created 2024-02-22 08:21:39 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 08:21:39 UTC by whimsee